

Porównanie tłumaczeń Izajasza 48:20

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wychodźcie z Babilonu! Uciekajcie od Chaldejczyków! Radosnym głosem ogłaszajcie, dawajcie o tym słyszeć, niech to dojdzie do krańca ziemi! Mówcie: JAHWE wykupił swojego sługę Jakuba!
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wychodźcie z Babilonu! Uciekajcie z Chaldei! Ogłoście to z radością! Niech wszyscy usłyszają! Niech wieść o tym dotrze aż po krańce ziemi! Mówcie: JAHWE wykupił swojego sługę Jakuba!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wyjdźcie z Babilonu, uciekajcie od Chaldejczyków. Głosem śpiewu to obwieszczajcie, rozgłaszajcie to, zwiastujcie to aż do krańców ziemi; mówcie: JAHWE odkupił swego sługę Jakuba.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Wynijdźcie z Babilonu, ucieczcie od Chaldejczyków; głosem to rozślawiajcie, rozgłaszajcie to, roznaszajcie to, aż do kończyn ziemi; mówcie: Pan odkupił sługę swego Jakóba.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Wynidźcie z Babilonu! Uciekajcie od Chaldejczyków! Głosem wesołym oznajmujcie, rozślawiajcie to i roznoście to aż na kraje ziemi. Mówcie: Odkupił JAHWE sługę swego Jakoba!
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wychodźcie z Babilonu, uciekajcie z Chaldei! Wśród okrzyków wesela zwiastujcie to i głoście! Rozgłaszajcie aż po krańce ziemi! Mówcie: Pan wykupił swego sługę, Jakuba.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wychodźcie z Babilonu, uciekajcie od Chaldejczyków! Głośno i radośnie to zwiastujcie, rozgłaszajcie to. Roznoście tę wieść do krańców ziemi! Mówcie: Pan wykupił swojego sługę Jakuba.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wyjdźcie z Babilonu, uciekajcie od Chaldejczyków! Radosnym głosem ogłoście i oznajmijcie, rozgłaszajcie aż po krańce ziemi, mówcie: JAHWE wykupił swego sługę, Jakuba!
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wychodźcie z Babilonu! Uchodźcie z Chaldei! Głosem radości to oznajmijcie i ogłaszajcie! Roznoście tę wieść aż po krańce ziemi! Mówcie: „JAHWE wykupił swojego sługę Jakuba!”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wychodźcie z Babilonu, uchodźcie z Chaldei! Krzykiem radości to obwieszczajcie i rozgłaszajcie! Zwiastujcie to aż na krańce ziemi! Mówcie: ”Jahwe wykupił sługę swego Jakuba!”
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Вийди з Вавилону, втікаючи від халдеїв. Ви сповістите голос радости, і хай це стане відоме, сповістить аж до кінця землі, говоріть: Хай визволить Господь свого раба Якова.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Wyjdźcie z Babelu, uchodźcie z Kasdim! Głosem radości zapowiadajcie, rozgłaszajcie i to roznoście aż

			do krańców ziemi; wołajcie: WIEKUISTY wyswobodził Swojego sługę Jakóba!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wychodźcie z Babilonu! Uciekajcie od Chaldejczyków. Opowiadajcie przy odgłosach radosnego wołania, sprawcie, żeby to usłyszano. Rozgłoście to aż po kraniec ziemi. Mówcie: "JAHWE wykupił swego sługę Jakuba.